Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Sonaten und andere Werke für das Pianoforte

10 Sonaten (op. 22 - 49)

Beethoven, Ludwig

Stuttgart, c 1891

Sonate Nr. 18 (Op. 31 Nr. 3)

urn:nbn:de:bsz:31-368371

Visual Library

Abkürzungen: HS. bedeutet Hauptsatz, SS. Seitensatz, SchlS. Schlusssatz, Anh. Anhang, ÜG. Uebergang, DS. Durchführungssatz, ZwS. Zwischensatz.

Drei Sonaten

von

L. van BEETHOVEN

Op. 31. № 3.

Abbreviations: PS. signifies Principal Subject, SS., Secondary Subject, Cl.S., Concluding Subject, A., Appendix, Tr. Transition. DG., Development-group. Ep., Episode.

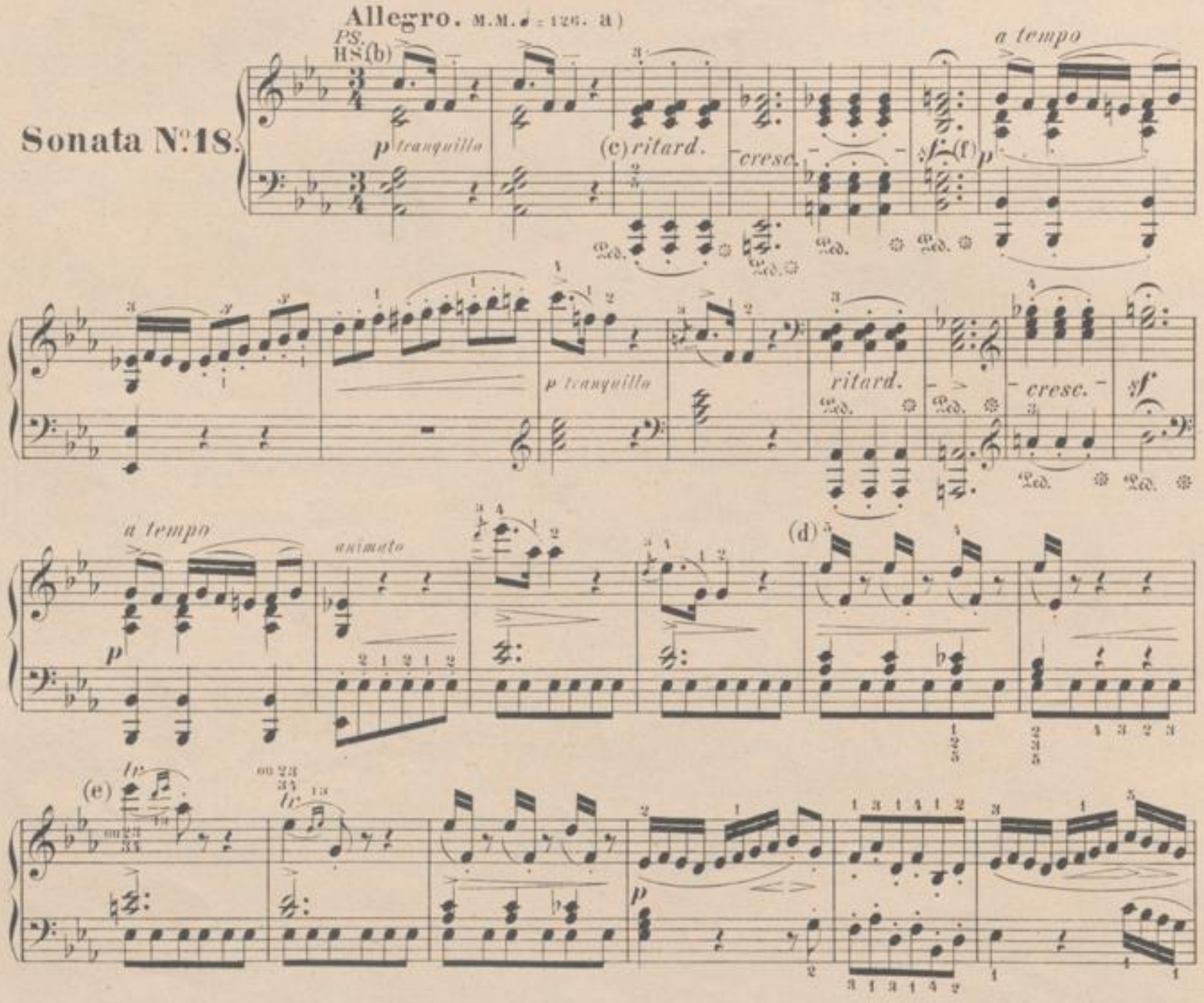
Three Sonatas

by

L. van BEETHOVEN

Op. 31. № 3.

Sonata № 18.



(a) Mit dieser metronomischen Zahl geben wir das durchschnittliche Zeitmass dieses Satzes an, welches aber (ganz abgesehen von den durch Beethoven selbst vorgeschriebenen *ritardando's*) da und dort etwas zu modificiren ist, bei den von uns mit *tranquillo* bezeichneten Stellen nachlassend bis auf ♩ = 120 oder gar 116, bei den mit *animato* oder *vivo* bezeichneten steigernd auf ♩ = 132—138.

(b) Den ganzen Satz hindurch muss die Oberstimme, wo sie mit eigentlichen oder gebrochenen Akkorden begleitet ist, gegenüber von diesen etwas hervortreten.

(c) Man beachte hier und bei den ähnlichen Stellen, dass *ritardando* heisst: allmählich langsamer werdend.

(d) Bei dieser Figur hüte man sich immer wohl, den der ersten Note gehörigen Accent auf die zweite zu verlegen, so dass sich das erste Sechzehntel nur wie ein kurzer Vorschlag ausnehmen würde.

(e) leichter

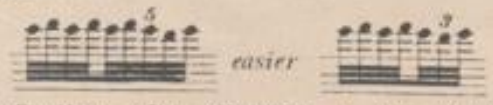
(f) Nach allen Fermaten in diesem Satze mit frischem Einsatz, aber ohne eigentliche Pause fortzufahren.

(a) With this metronomic indication we give the average tempo of this movement, though it is now and then to be somewhat modified (independently of the ritardando's *which have been prescribed by Beethoven himself,) at the places marked by us* tranquillo *slackening up to ♩ = 120 or even 116, and at those marked* animato *or* vivo, *accelerating up to ♩ = 132—138.*

(b) Throughout the whole movement the upper voice, when accompanied with actual or broken chords, should in contrast to these stand out somewhat.

(c) Observe here and at similar places that ritardando *means slackening by degrees.*

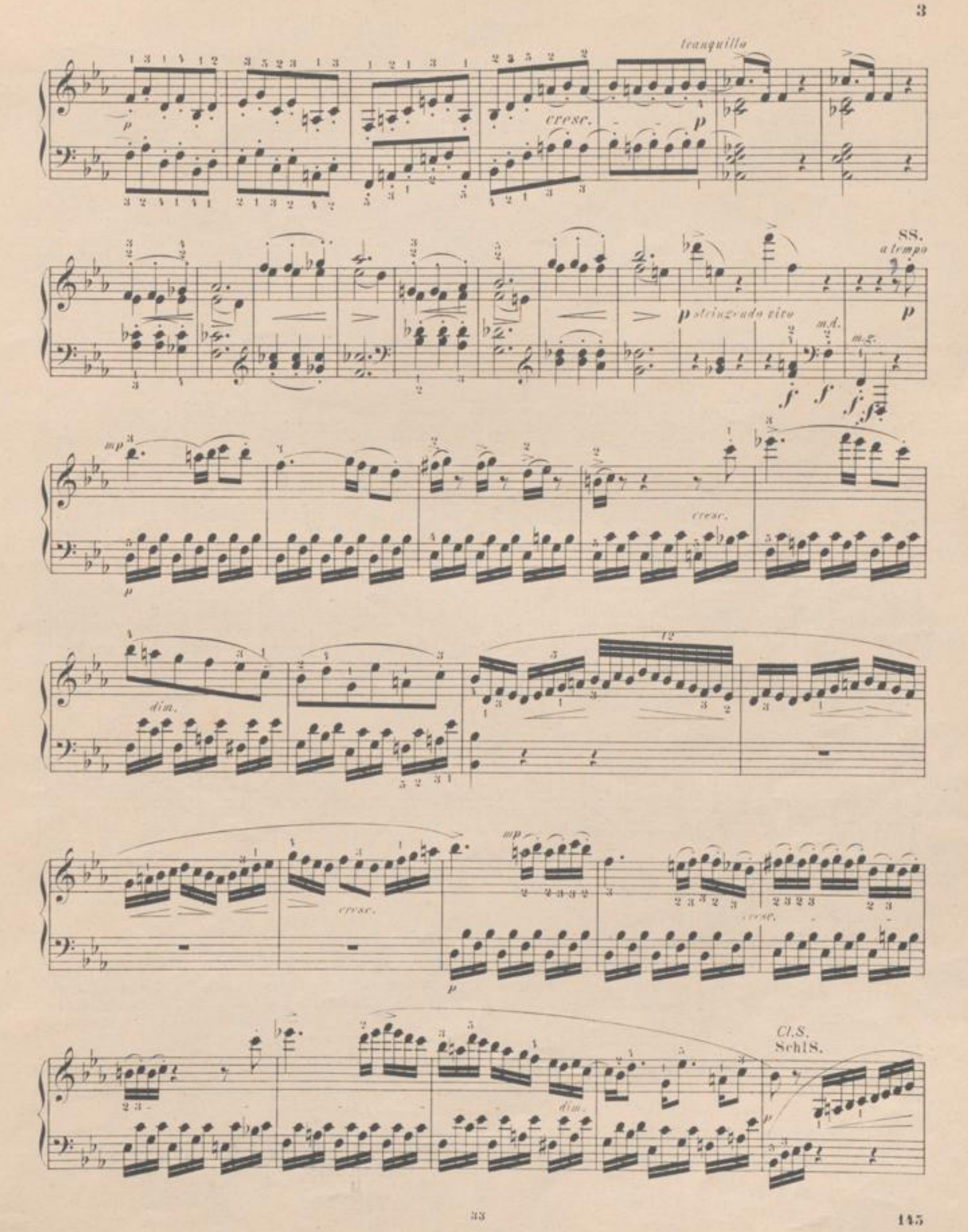
(d) Be always careful at this figure not to transfer the accent belonging to the first note to the second, whereby the first 16th-note would become like a short appoggiatura.

(e)  *easier*

(f) Continue, after all pauses in this movement, with fresh attack, but without a rest, properly speaking.

English translation by J. H. Cornell.
144 Copyright 1891 by Edward Schuberth & Co.

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg


tranquillo
cresc.
88.
a tempo
stringendo vivo
m.d.
m.s.
cresc.
dim.
cresc.
cresc.
Cl.S.
Schl.
dim.

(a) tr

(b) tr

cresc.

sf

sf sf

p

cresc.

f

(c) tr

p

cresc.

(d)

f

tranquillo

Anh. A.

Tr.

Üg.

(e)

cresc.

f

DS. DG.

p

ritard.

cresc.

Ped. Ped.

a tempo, animato

f

sf

sfp

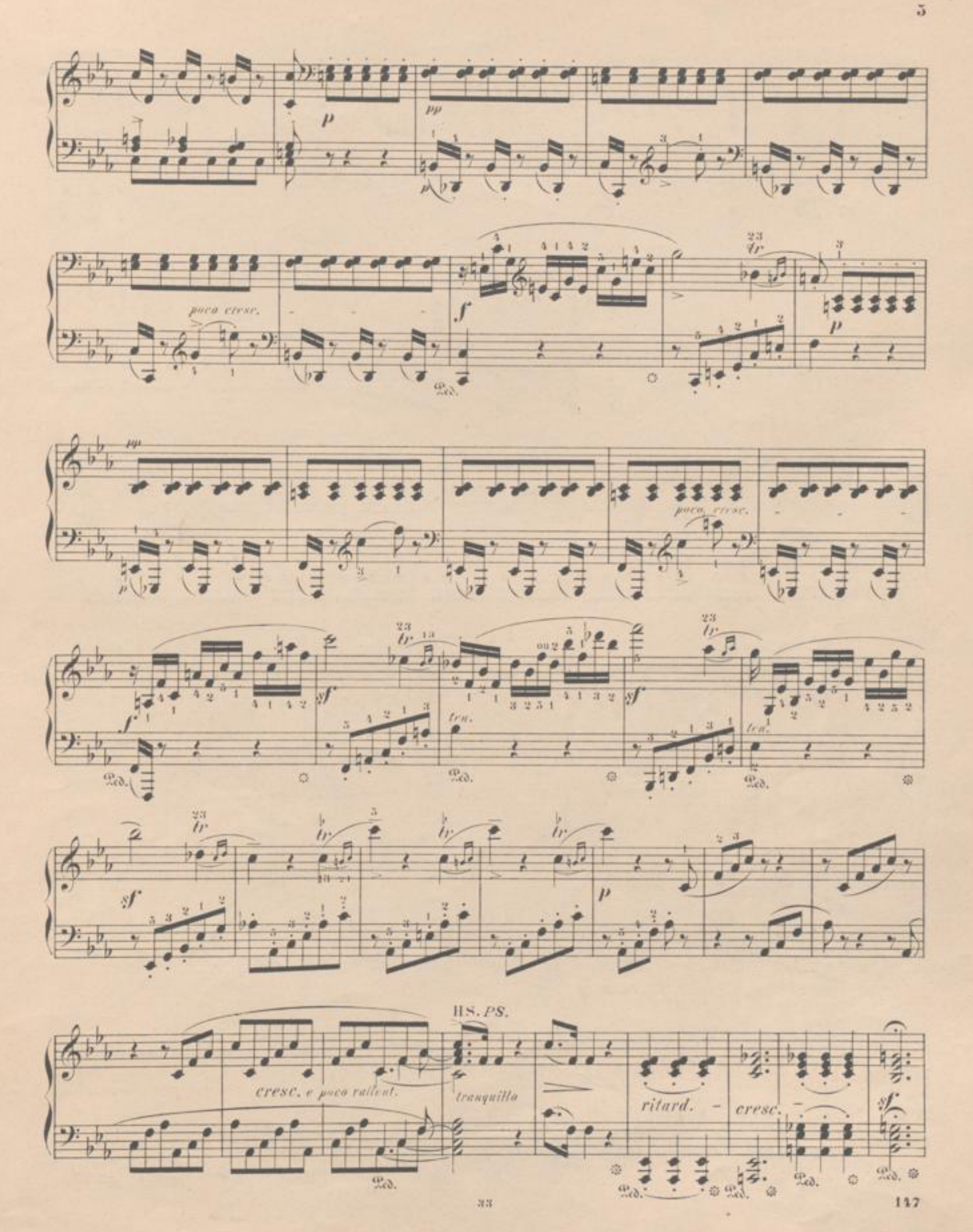
Ped. Ped. Ped.

p

tr

tr

(a) (b) (c) (d) (e)


p
pp
poco cresc.
f
sf
tr
poco cresc.
cresc. e poco rallent.
tranquillo
ritard.
cresc.

a tempo

p

ritard.

Ped.

a tempo

animato

cresc.

sf

p

Ped. Ped. Ped.

cresc.

sf

m.d.

m.s.

f

f

f

p

88.

mp

a tempo

p

cresc.

dim.

cresc.

mp

p

cresc.

dim.

Schl S. Cl. S.

p

cresc.

f

p

p

f

p

f

p

cresc.

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

cresc. f fp cresc.

f tranquillo p Coda. cresc. f p

sostenuto un pochettino a tempo e stringendo un poco cresc. ritard. cresc.

a tempo sf p cresc. p tranquillo

ritardando cresc. do a tempo animato p p cresc. p

cresc. p cresc. cresc. p poco stringendo e cresc. f

Scherzo.

Allegretto vivace. M.M. ♩ = 92.

PS. HS (a) ten. p sf ten. p sf

p sf p sf p (b) pp sempre staccato

23 tr (c) tr pp poco ritard. a tempo cresc.

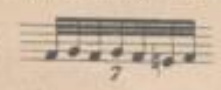
f sf poco ritard. sf (d) p a tempo ten. sf ten. p sf

p ten. p sf ten. sf ten. p

tr pp tr tr pp poco

(a) Hier und überall, wo die Oberstimme melodieführend ist, muss sie vor der Begleitung schön hervortreten.

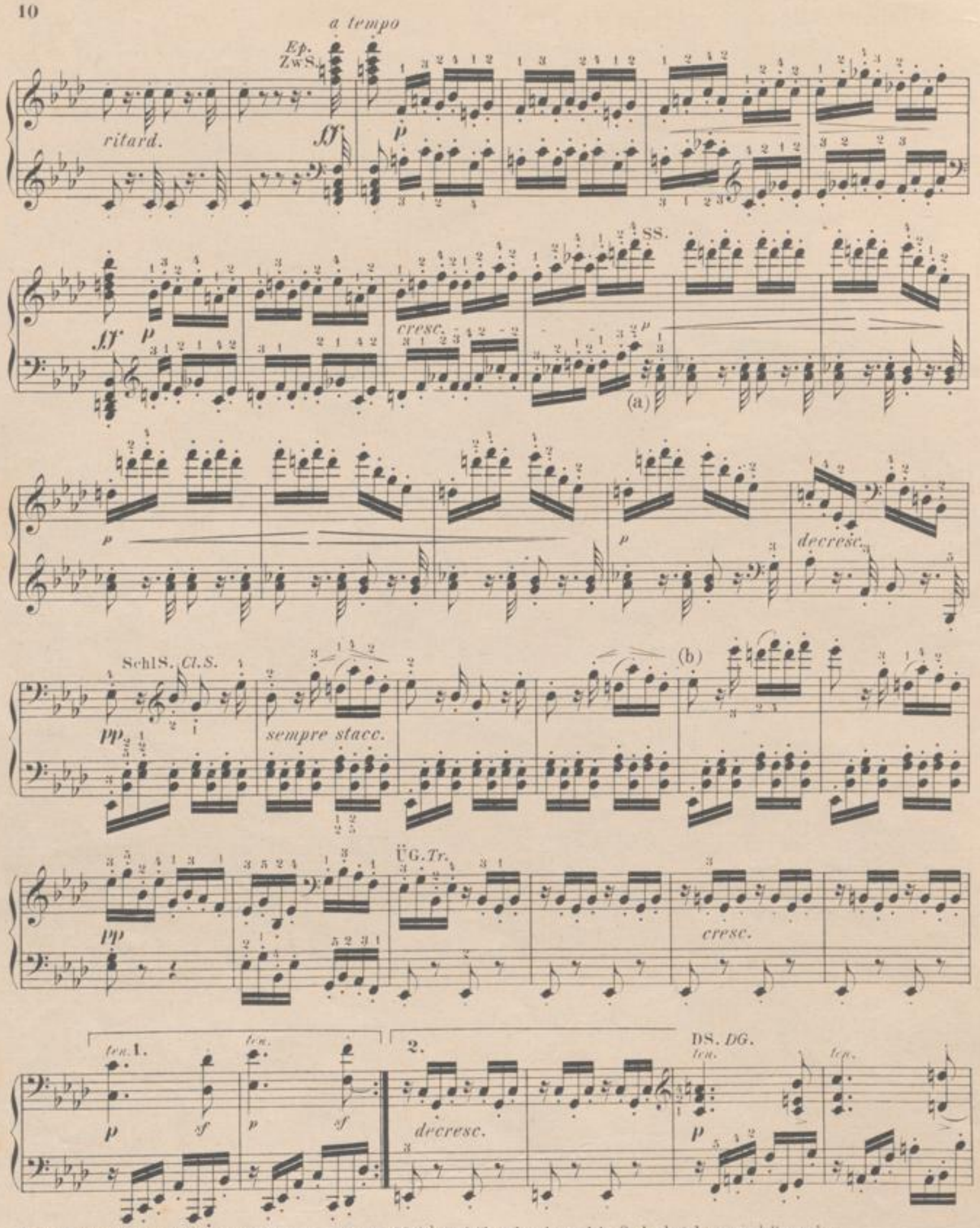
(b) Diese Wiederholung des Schlussabschnitts ist jedesmal ein klein wenig zu dehnen, jedoch fast unmerklich — wo — rauf mit dem *pp* wieder *a tempo* fortgefahren wird.

(c) 

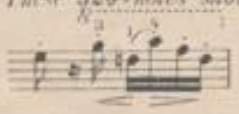
(d) Nach einer kurzen Pause fortzufahren.
Continue after a short pause.

(a) *Here and everywhere when the upper voice carries the melody, it should beautifully stand out from the accompaniment.*

(b) *This repetition of the concluding section should be each time a very little prolonged, yet almost imperceptibly, whereupon a resumption is again made with the pp a tempo.*



(a) Diese Zweiunddreissigstel dürfen ja nicht ein 32stel zu früh gebracht und in Sechzehntel verwandelt werden.
These 32d-notes should by no means be brought in a 32d-note too soon, and be changed into 16ths.

(b)  Beethoven hat offenbar nur wegen mangelnden Umfangs der Instrumente nicht so gesetzt.
Beethoven did not write it thus, evidently because of the defective compass of the instrument.

cresc.

sempre staccato

(a)

sempre p

(a)

sfp sf.mf sf sf.f sf

decresc. ritardando PS. HS. a tempo p sf p sf

p sf p sf p

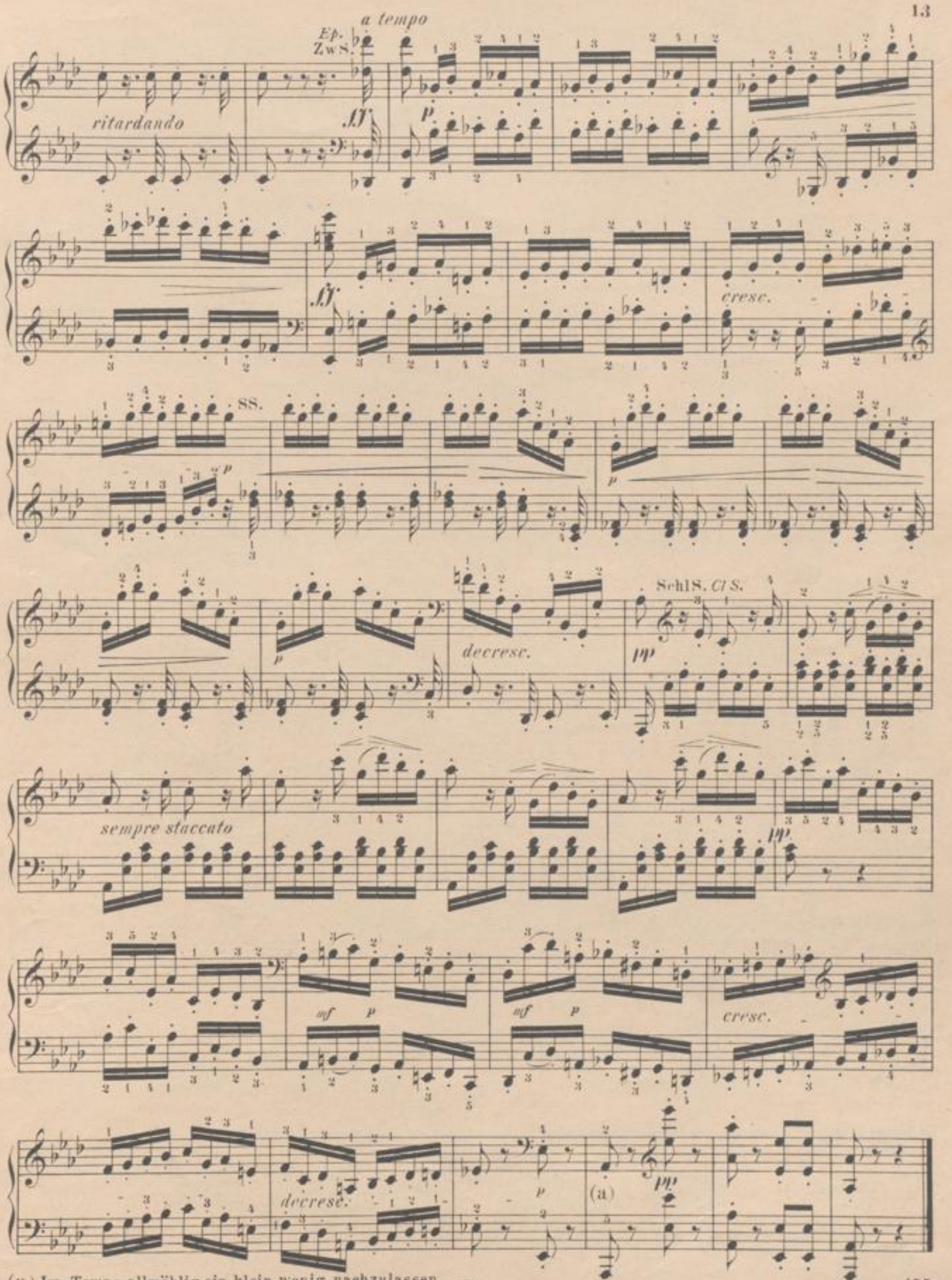
tr pp tr pp poco ritard.

a tempo cresc. f poco riten. sf a tempo sf p

p p p p

sempre staccato

p pp tr tr poco



(a) Im Tempo allmählig ein klein wenig nachzulassen.
Gradually slacken the tempo a very little.

Menuetto.

Moderato e grazioso. ♩ = 96.

(a) *p* (b) *cresc.* *p* 1. (c) 2. (d) *cresc.* 1. 2. (e)

Trio. *animato* ♩ = 108. (f) *p* *sf* *p* *energico* *f*

(a) Den ersten und zweiten Theil hindurch die Oberstimme weich heraustreten lassen, mit Unterordnung der Begleitung, namentlich des Anfangs in der linken und vom dritten Takt an in der rechten Hand selbst liegenden Mittelstimme.

(b) Hier und die zwei nächsten Takte hindurch auch die Unterstimme etwas mehr hervortreten.

(c) (d) leichter: (e) Wie bei b).

(f) Man lasse das ausdrücklich wiederholte „*p*" ja nicht ausser Acht und gebe diesem und allen ähnlichen Akkorden stärkere Betonung.

(a) *Let the upper voice, throughout the first and second parts, softly predominate, and subordinate the accompaniment, especially the middle voice lying at the beginning in the left hand, and from the third measure in the right hand also.*

(b) *Here and throughout the next two measures accentuate the lower voice also somewhat more.*

(c) (d) *easier:* (e) *As at b).*

(f) *Do not lose sight of the expressly repeated "p", and do not give to this and all similar chords a stronger emphasis.*

poco stringendo

cresc.

a tempo

Tempo primo.

cresc.

Coda.

cresc.

sotto voce

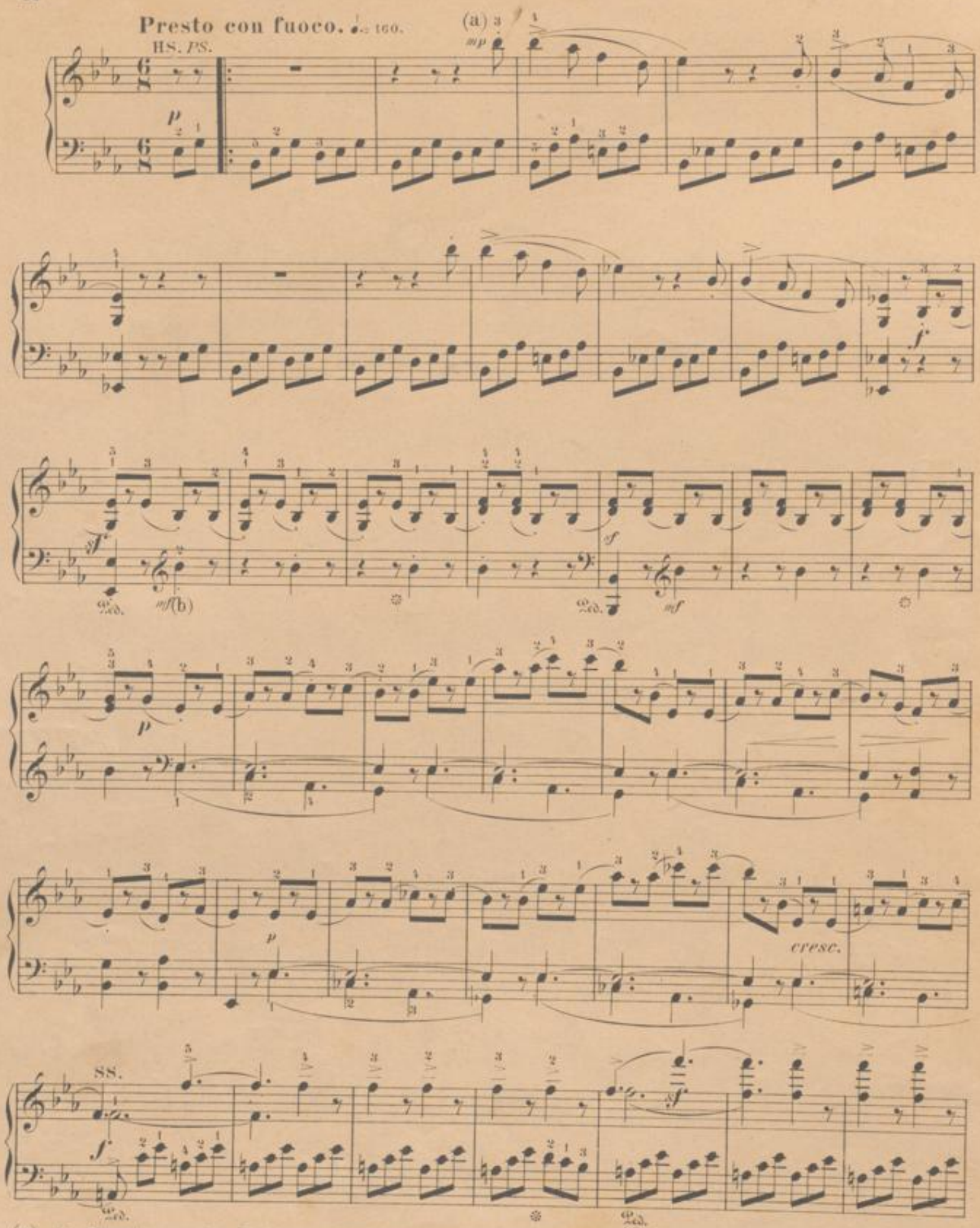
(a) decrese. (b) ca - lan - do pp

(a) Diese Akkorde müssen gegen die Oberstimme ganz in den Hintergrund treten.

(b) „*calando*" bedeutet eigentlich nur „schwächer werdend," schliesst aber in der Regel ein gleichzeitiges Abnehmen in der Schnelligkeit ein; letzteres ist hier, wo „*decrese.*" schon vorangeht, offenbar wesentlich mit verstanden.

(a) *These chords should be played more subdued than the upper voice.*

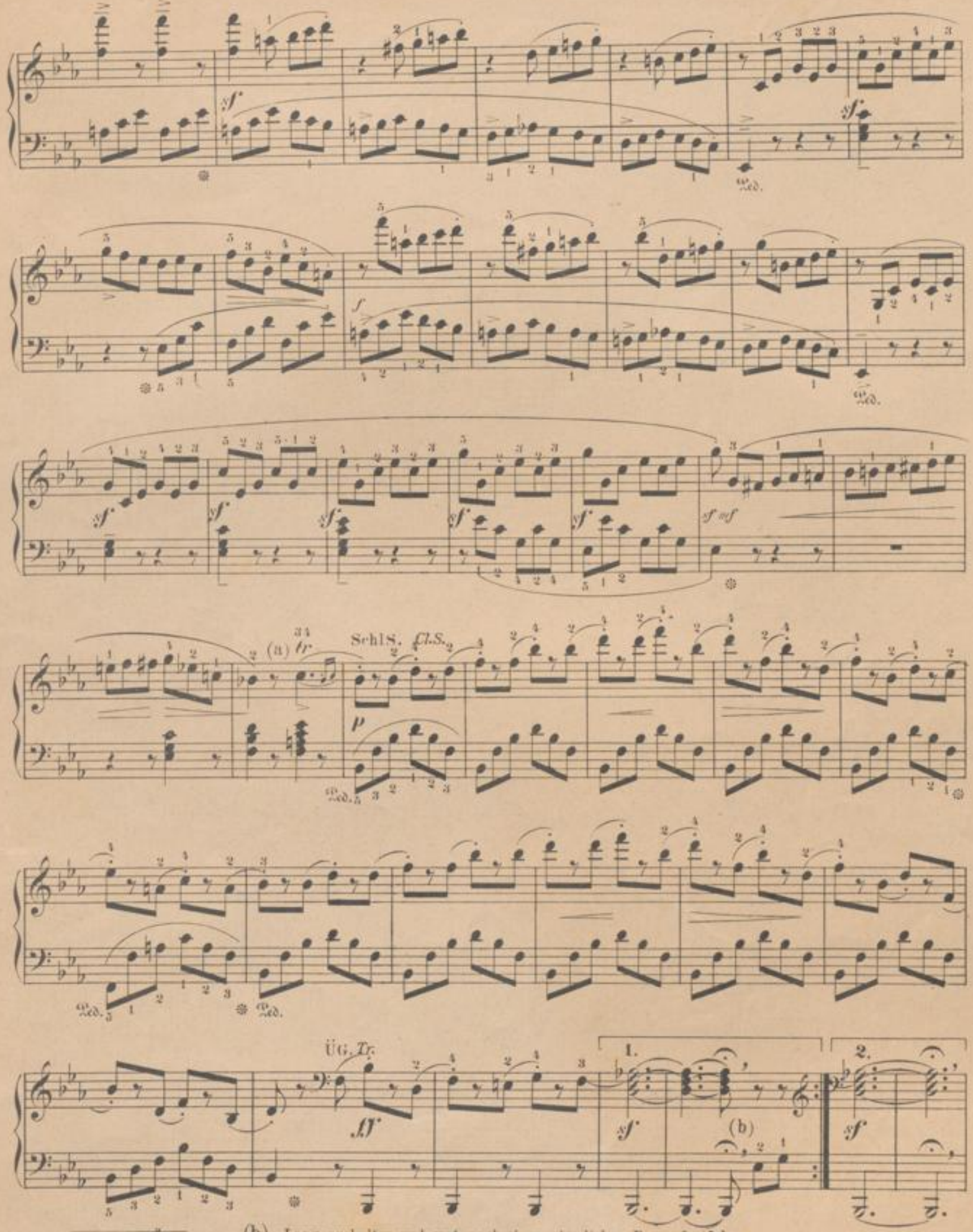
(b) "Calando" *signifies properly only "becoming weaker," but as a rule includes a simultaneous decrease in rapidity; the latter is here, where* "decrese" *precedes, evidently essentially included.*



(a) Die Oberstimme vor der Begleitung hervortretend, ohne zu stark zu werden.
The upper voice should stand out against the accompaniment, without becoming loud.

(b) Die linke Hand darf hier die Melodie der Rechten nicht decken.
The left hand should not cover here the melody of the right.

158



(a)

(b) Lang aushalten und erst nach einer ziemlichen Pause fortfahren.
Ebenso bei allen Fermaten in diesem Satz.
Sustain for a long time, and continue only after a pause.
The same way at all pauses in this movement.

DS. DG.

poco riten.

a tempo

agitato

cresc.

Tempo primo.

fp *pp*

agitato

f

p cresc.

ff

p cresc.

ff

Tempo primo.

p cresc.

Ped.

sf p

HS. PS.

dimin.

pp

f

mp

p

f

sf

Ped.

mf

sf

Ped.

mf

p

p

poco cresc.

più cresc.

88.

f

Ped.

sf

Ped.

sf

sf

sf

f

sf

sf

sf

sf

sf

sf mf

Schlß. Cl. S.

simile

Coda.

cresc.

non ligato decrese.

(a) Die linke Hand bis zu den Achteln immer hervortredend vor der Rechten, welche ganz *pp* zu spielen und auch mit dem späteren *crescendo* sich mehr zu mässigen hat.

(a) *Let the left hand stand out, even to the eighth-notes, against the right, which is to be played quite pp, and even with the later* crescendo *has to moderate itself more.*

cresc.

sf

ff

tranquillo

(a)

p

in tempo

f

poco ritard.

a tempo e poi

cresc.

pp

un poco stringendo sin' al fine

(a) Das Tempo ein klein wenig ruhiger als vorher, aber noch kein eigentliches *ritardando*, wie es nachher von Beethoven selbst vorgeschrieben ist.

(a) *The tempo a very little quieter than before, but as yet no actual* ritardando, *as afterwards is prescribed by Beethoven himself.*